

etc.). Creo que ésta es la mejor forma de 'dar a conocer' la poesía y la creación literaria en general que a día de hoy se produce en lengua castellana.

Ese traspaso de información, ese encuentro entre culturas, se propicia también desde la Asociación Israelí de escritores en lengua castellana a través de otras actividades como conferencias, seminarios, etc. como el que hoy me ha traído a vuestra ciudad, Cuenca, y la semana que viene me llevará a Barcelona.

Por otra parte, las diez Asociaciones de escritores

multilingüismo de Israel también tiene inconvenientes y no sólo ventajas. Supone una riqueza cultural envidiable pero, también provoca problemas de comunicación.

Muchos escritores israelíes no conocen el Hebreo y escriben en su lengua materna, la lengua del país en el que nacieron. Desde la Federación traducimos sus obras y nos encargamos de impulsar su difusión.

- Y, ¿qué reflejan esas obras? ¿Es el escritor israelí un escritor comprometido?

ben en otras lenguas reflejan otro tipo de conflictos, en concreto, el choque entre culturas que ellos mismos experimentan al venir desde su país de nacimiento a instalarse en su 'Patria'. La adaptación es dura. El idioma, el día a día, las costumbres, las comidas, etc., diferentes hacen que adaptarse sea complicado produciéndose ese conflicto interno que es importante en sus vidas, en su historia, y que por eso reflejan en sus obras.

Recuerdo a un escritor israelí que había nacido en Argentina y que ahora vive

No obstante, hay que puntualizar que estos escritores no permanecen ajenos a lo que sucede a su alrededor aunque no hacen una denuncia política de ello. Es frecuente encontrar en sus escritos (sobre todo en las novelas ya que este género, frente a la poesía, permite una mayor profundización en las descripciones de costumbres, de formas de vida, etc.) 'figuras literarias' como por ejemplo, la mujer árabe.

- Y, ¿de qué hablan los escritores que escriben en Hebreo?

- De la lucha del Pueblo Israelí que es una lucha múltiple.

Israel lucha, en primer lugar por aunar culturas, por ser nexo de unión para las distintas culturas que conviven en él, es decir, por ser tolerante.

El pueblo israelí también lucha por lo que le es común al resto de los hombres pero que en el judío cobra más consciencia: la lucha por la existencia, la necesidad de sobrevivir.

El israelí lucha además contra el miedo, contra los atentados, contra vivir constantemente bajo tensión...; un miedo que se ha traducido en los últimos tiempos en un gran enemigo y no sólo para los israelíes sino para la 'Economía' de Israel. Los escritores Israelíes también luchan contra la grave crisis económica que en los últimos tiempos está afectando al país debido fundamentalmente a la falta de ingresos derivados del turismo, que no acude por miedo.

En definitiva, Israel lucha por la Paz. Una Paz complicada pero que creemos posible. Sólo hay que



Margalit Matitahu es, ante todo, poeta. En su poesía, que escribe «con el alma», habla de amor y filosofía.

Israelíes en lengua no hebrea se engloban bajo la Federación de Asociaciones de Escritores del Estado de Israel, de la que soy secretaria. La Federación tiene además otras funciones, y muchos más objetivos, igual de importantes. Uno de ellos es el de la 'traducción' de obras y poemas literarios al hebreo para que todos los israelíes puedan tener acceso a ellos sin que el desconocimiento de un idioma en concreto pueda impedirse. Ten en cuenta que el

- En este aspecto hay que diferenciar entre dos tipos de escritores: los que escriben en hebreo y los que escriben en otras lenguas, o lo que es lo mismo, aquellos que han nacido en Israel y aquellos otros que viven actualmente en Israel pero que han nacido en otros países y que se expresan mejor en su lengua materna.

Los que escriben en Hebreo sí suelen reflejar los conflictos sociales, y, políticos del país. Los que escri-

ben en otras lenguas reflejan otro tipo de conflictos, en concreto, el choque entre culturas que ellos mismos experimentan al venir desde su país de nacimiento a instalarse en su 'Patria'. La adaptación es dura. El idioma, el día a día, las costumbres, las comidas, etc., diferentes hacen que adaptarse sea complicado produciéndose ese conflicto interno que es importante en sus vidas, en su historia, y que por eso reflejan en sus obras.